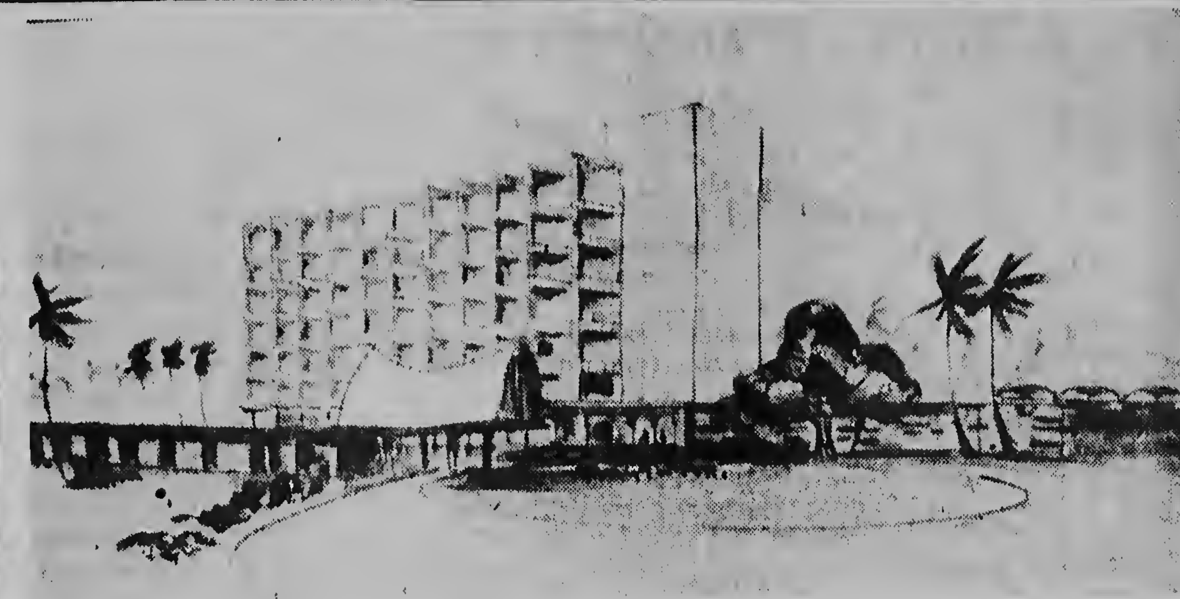
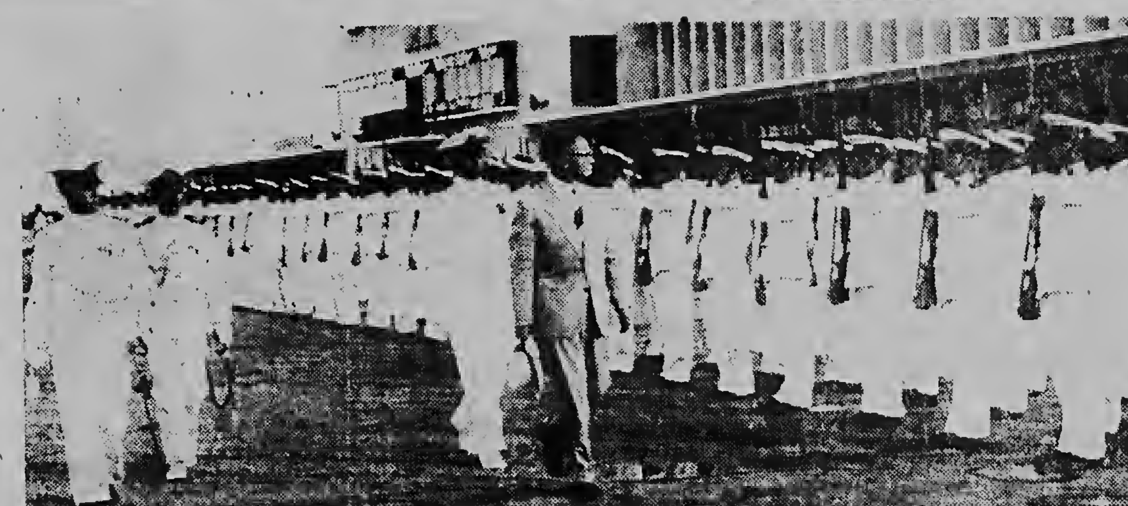

12

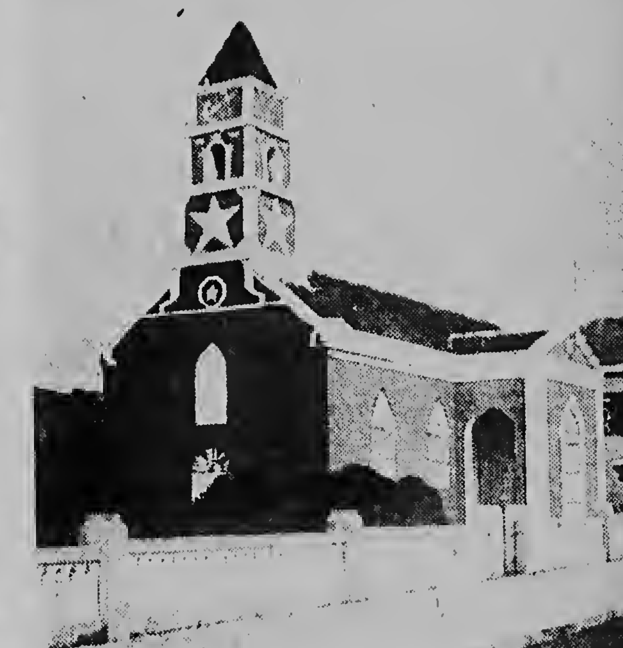

17


19


26

☆ ☆ ☆

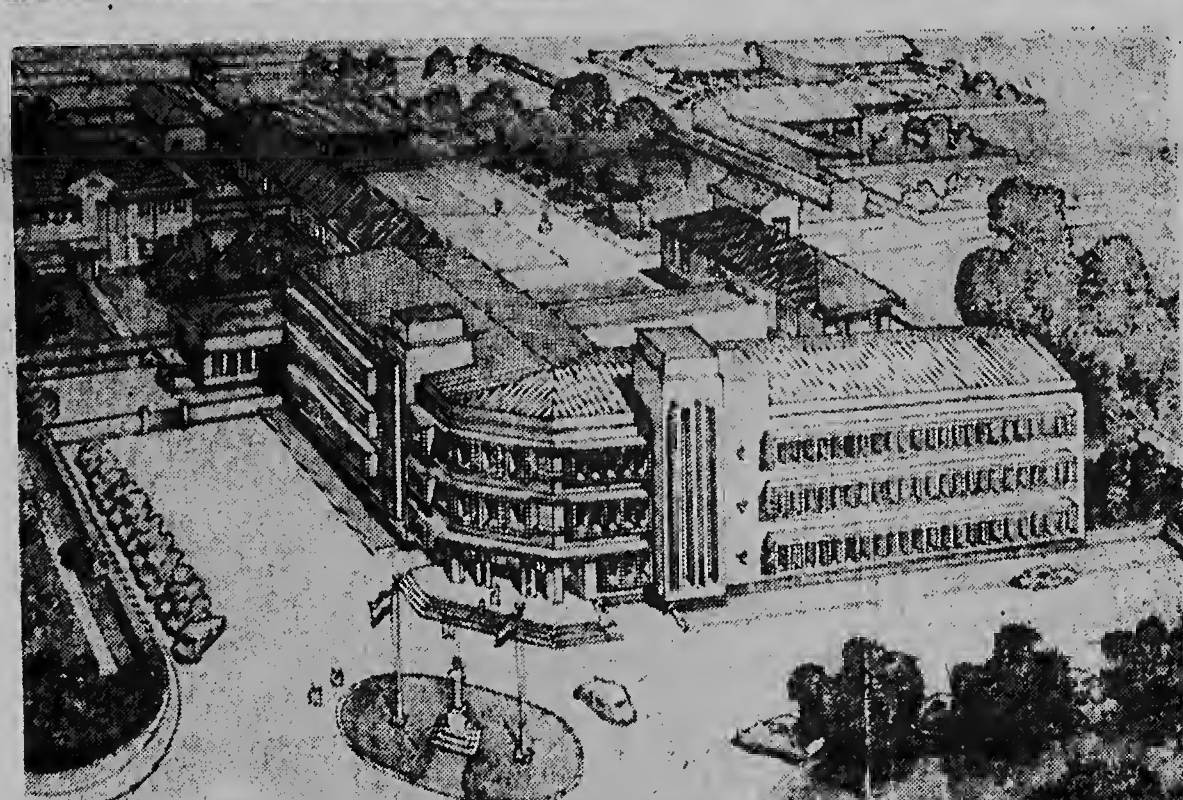

20


23

☆ ☆ ☆


13


21

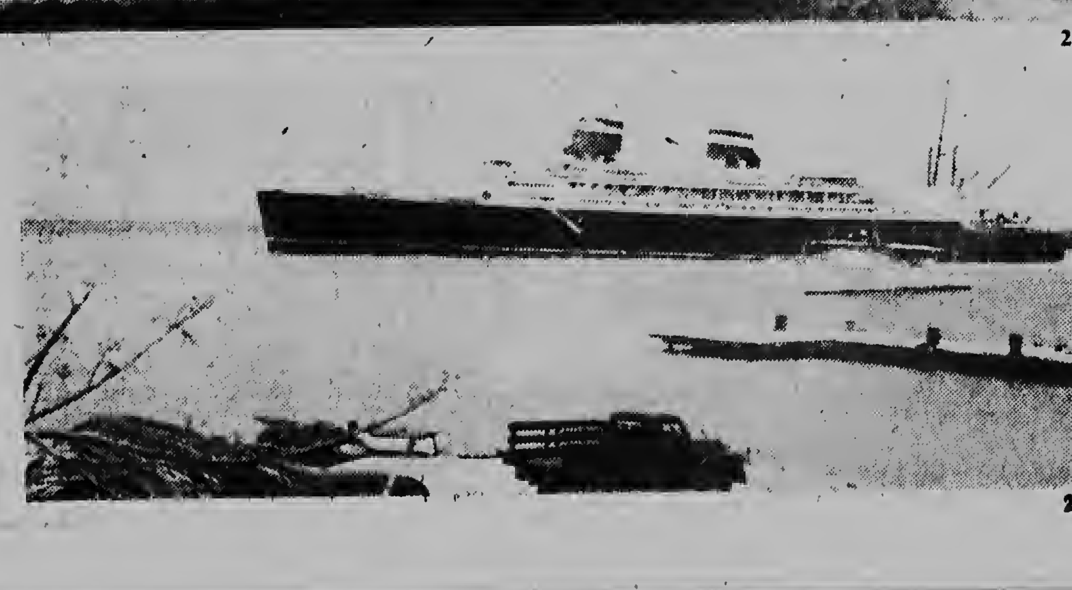

14


22


16


24


18


25



BON PASCU

Mundo ta jen di turbulacion i ni siquiera e temporada di Pascu por tabata na estado di a domina e furia di egoismo den su rienda asina rapidez, su velocidad intolerable. Evolucion a cohe tambe un curso increible i prosperidad a yega asina inespera cu nos no a hanja ni ocasion pa realiza nos mes di su existencia.

Sinembargo nos ta drentando un periodo di paz, un periodo den cual na tur caminda nan ta predica ley di amor, union i fidelidad. Larga nos manda un ruego na cielo pa cu e mensahe aqui di Pascu, cual ta e mensahe di paz, por ta na estado di interpetra e paz berdadera profundamente den curazon di humanidad pa cu muy pronto i den e dianan aqui di Pascu mes mundo enter lo por goza e paz sin enganjo, sin mentira, cu ta e paz di Cristo cu ta manera alimento pa tur curazon i cu e deseo aqui redaccion di Arubaanse Courant ta desea tur nos simpatizador i abonadonan **un feliz Pascu i un prospero anja nobo.**

Pensamento di Pascu

Ta Pascu 1956......

Aworo ora kloknan lo bati, nos pensamentonan lo desvio ....
Sinembargo lo nos no cubri e pensomentonan tristo,
den cual hupi di nos ta hundi .....
Lo nos no quier mira atras na loque tobota,
pero lo nos quier tira nos bista cu firmeza den confionzo di porvenir...
Un porvenir di labor i paz .....
Mescos cu nos o lucho cu tur nos forza pa logra
loque te awor nos a alcanza, osina tambe lo nos sigui lucho
pa mantene loque awor nos tin .....
Paz .....
Paz .... sin distincion di rasa, gremio of distincion di Credo.
Paz di amor i confionza .....
Paz foi cual lo nace un mehor porvenir.
Confianza den victoria di libertad spiritual i
social di humanidad.

Inspiro pa e pensomentonan aqui lo nos sinti nos curozon ta polpita di berdadero amor froternal, oro cu oworó e kloknan solem di Pascu to boti i e tononon di melodia lo toca nos curazon, mientras te den lejano nos ta tende e eco ta retembla den universo e palabranon consolador:

Paz na hende di bon boluntad!

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

De Kamer van Koophandel en

Nijverheid op Aruba

wenst haar leden en hun gezinnen een

ZALIG KERSTFEEST

en

VOORSPOEDIG NIEUWJAAR

Prettige Kerstdagen

en de

Allerbeste Wensen

voor een

Voorspoedig 1957

SPRITZER & FUHRMANN
(Aruba N. V.)

Directie en Personeel

May you have



Peace

Joy

and

Happiness

at

Yuletide

and throughout the

New Year

Aruba Commercial Bank

Fiesta di abundancia

(di nos cooperador economico)

FIESTA DI LUZ meimei di paisnan na Noord den e dianon scur di cambio di anja cu semper como tradician tabota un evenemento pagano cu tabata ser celebra cu masha alegria i festividadnan pa e rasonon cu tabota poblo europa occidental. Pero cu esai nos a termina. E Ninjo di Pascu ta un don di cristiunismo cu a corre cu paganismo i e sacrificio, e donacion di Altisimo cu a ser duna na esaki su lugo. Enter mundo occidental i uende cu ta penso cristianamente riba mundo to ser invita y a ser invito pa celebro e dionan di fiesta cristian aqui hunto cu e Ninja. E Cristo cu a baha den pobreza a ocasiona un fiesta pa nas tur, sea cu nos ta rico of pober of cu ta reina prosperidad of un crisis serio of cu tin gera of paz. Tipicamente i como un illustrocian di fobor of disfavor di temponan ta e extremanun di riquezo i pobreza di hanja esai e anja aqui no tur camina di mundo. E alegrio par ta tur camina mes grandi, aunque cu riba un mesa por hanjo tulband i calacuno i ribo un otro mesa solomente pam secu i owo. I hustamente po motibo dje mundo contrario oqui to un motibo mas grandi ainda po nos di preporo nos riba binimento di Salbador.

FIESTA DI PASCU tin un parti economico. Unda cu nan por nan ta celebra fiesta pa Pascu. Riba e dia aqui tur cumindalnan ta particular i extra, masha bon prepara i na gran abundancia.

Asunto di bebida no ta co'i papi mes i enter cas ta dorna cu cuminda i bebida i cos di pasa boca de lo mas sabroso.

Riba e dia aqui cada famia ta sinti nan manera den abundancia di iluminacion i di flornan, pasobra ta manera cada famia ta trata na dorna nan cas na e manera de lo mas brilliante cu nan por.

Den hopi cas nos ta mira tambe un arbol di navidad ta cende i na cierto luganan tin riba e dia aqui mesa jen di regalonan.

Holandesnan tambe ta celebra e mes fiesta aqui pero no manera e otro paisnan. Sinembargo ta manera e deseo na gasta hopi placa riba e dia ai a bira general. Tur hende ta forza haci e dia ai regalonan bunita na otro i ta di comprende cu bo tampoco no quier queda atras i dje manera ai placa tambe ta bai gasta. I pacusnan ta brilla di regalonan costoso, mientras restaurantnan ta dorna cu cumindanan di mas costoso i mercadonan ta trece e bestianan di mas gordo cu nan tin pa bin bende durante e dianan aqui, de la manera cu automaticamente e asunto aqui a bira un gastamento di placa sin pordon. I e motor economico ta traha te keinta. N' ta e imagen dje fiesta moderno di Pascu esaqui?

Di e manera aqui nan ta menaza na degenera poco poco e fiesta cristian di mas grandi cu ta existi, pasobra cada hende ta trata na haci un negoshi di dje, pasobra tanto tiendanan, pacusnan, industria i empresanan, en una palabra, enter comercio ta probecha na cambia fiesta di Pascu den un fiesta di negoshi, un fiesta pa nan por saca ventaha economicamente sin corda com den pobreza e pober Ninjo a bini na mundo riba e dia aki.



E di mas grandi donacion

DEN SU NIFICACION di mas profundo e fiesta di Pascu ta enteramente distinto di loque e ta ser comprendi, pasobra fiesta di Pascu no ta un fiesta di tuma, pero di duna. Nos ta celebra e oferta di mas grandi di Creador i nos ta ser dispierta den nos alegria pa cu esai nos duna algo. E prosperidad economico ta haci e contrariedad door di esnan cu ta previlegia pa prosperidad i e gruponan cu a queda 'tras mas fuerte. Den necesidad bo ta hanja mas union, pero, prosperidad ta trece hopi bez desunion. I e forzanan desuni aqui ta traha tanto riba tereno nacional como internacional.

Hamas por a hanja mira esaqui mas visto cu den nos dianan actual, awor cu algun pais ta goza di prosperidadnan desconoci, mientras otronan ta cadena den martirionan de lo mas profundo, domina pa nan opresornan.

Denter di e pober paisnan aqui tin tambe cu por ser considera como digno den sentido cultural, social i economico.

Nos ta corda awor riba Hungaria, Polonia, Rumenia, Alemania Oriental.

LO E PASCU DJE ANJA AQUI trece of fortifica contrariedadnan entre nacionnan of lo e coopera na un paz general entre pueblonan? Por ta posible cu e dobbel Dia Domingonan na fin di December lo bira un fondo di alimento pa mas grandi sintimento di union i contemplacion mundial denter di grensnan di nacionnan?

Nan por bira mescos un paar di dianan liber, den cual envez di haci bon uso di nan pa yuda drecha mundo, bo perde bo tempo cu kickmento i murmurracion, como uno ta biba den abundancia i un otro ta sufri den pobreza. I ta hustamente pa por convence esnan pober cu pobreza no ta un insulto.

Otronan cu tin menos bon suerte na mundo, ta di opinion cu ta imposible pa nan di por celebra un bon fiesta di Pascu cu un stoma bashi sin cu nan a yena nan stoma prome. Ta claro cu mundo enter ta aspira na prosperidad i ta p'esai hopi hende ta desvia den e berdadera celebracion di Pascu.

Loque Pascu a bira pa hopi hende awor ta un bon paranda, un bebemento bestial, un mesa bon provisto di cuminda, galinja i pato i tur sorto di cosnan mas.

I hopi hende den nan abundancia i embriaguez ta recorda cu ta Pascu ora cu kloknan cuminza anuncia fiesta di Pascu den oranan silencioso di marduga.

Nos ta contento cu fiesta di Pascu, pero nos empenio la pa e bira un fiesta general, no un fiesta cu ta previlegiadonan sol por goza. Alcontrario. Nos quier pa e fiesta aqui yega asina leu cu previlegiadonan lo por duna loque nan tin na esnan cu ta den pobreza i e ora ai nan a cumpli cu e berdadera nificacion di Pascu.



Prepara of no

NOS TA TENDE di un numero di accion auxiliar cu ta ser organiza den dianan di Pascu. Nos quier manda vapornan jen di regalo pa pober paisnan infortuna. Regalonan di Pascu nos quier manda pa nan pa esaquinan tambe participa hunto cu nos den e berdadera fiesta di Pascu.

Organizacionnan di bon reputacion hunto cu comisionnan interesante ta comprende quico ti fiesta di Pascu i ta munstrando masha actividad, principalmente pa yuda e pober fugitivonan di Hungaria. Nos tambe lo tuma parti na esai ora cu nos por? Nos ta dispuesto na duna algo foi nos abundancia na e pobernan cu a perde tur cos inhustamente, na e menos previlegiadonan cu ta sufriendo actualmente di hamber i frialdad. Riba e pregunta aqui nos tur por duna un contesta personal.

Nos lo por bisa jen di desconfianza i bisa cu nos ta duda cu e oferta di Pascu aqui lo yega bon na nan destino.

Pues tambe den e ambiente cercano nan ta sufri miseria. Nos mester por alcanza e famianan aqui pa medio di iglesia, obra social of den servicio di asuntonan social. Parti bo alegria cu otro i lo bo tin e ora ai dobbel alegria.

Nos por ta falta amor cristian of un sintimento social. Anto ainda mes e costo cu tin na e yudanza di Pascu ta queda hustifica. Pasobra loque bo ta haci practicamente no ta pa otronan, pero pa bomes. Yudamento di prohimo ta un les di humanidad.

Ainda ta visto i bibo asina den nos momento sifrimento tantisimo di gera anterior. I esaqui a duna nos e experencia cu nos por bisa awor: un mundo of ningun.

Si bo quier pasa un Pascu feliz, anto haci un sacrificio di gratitud na Dios i yuda otro foi e abundancia cu Dios a duna bo.

I ta solamente cu sintimentona sano i compasivo den nos curazon lo ta posible pa aleja egoismo foi bo.

Larga nos proba na mundo enter i na esnan cu quier tende, cu en realidad ta nos intencion pa medio di nos esfuerzo i cooperacion cu nos prohimonan na pasa un Pascu berdaderamente feliz den compania di tur nos famianan.



☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

HOBEN Y BIEUW
POBER Y RICO

tur hende por tuma parti na nos

Concurso di Anja Nobo



E ta solamente lo siguiente:

Nos tur ta cuminza anja 1957 cu ideanan nobo, deseonan nobo y esperanza nobo.

Pesei na principio di tur anja, nan ta intercambia deseonan carinjoso manera: „Bon Anja".

Loke ta interesa nos awor ta hanja un cantidad di Deseo di Anja Nobo, cu ta algo especial y den cual deseo bo mester expresa loke bo ta desea mundo y su hendenan pa 1957.

Esaki por ta un frase, un lema of un verso completo: esta loke bo ta desea. Nota bo Deseo di Anja Nobo riba un carta y mandele pa nos direccion di redaccion: Awakatistraat no. 2, Oranjestad, promé cu Diasabra dia 5 di Januari proximo.

Nos tin pa e tres mihor deseonan premio na placa:

1 premio fl. 25.-

2 premio fl. 15.-

3 premio fl. 10.-

Esun nan cu nos ricibi despues di dia 5 di Januari 1957 no ta valido.

Mayornan larga nos festeha

Ta depende di e mayornan, con e ambiente ta na cas, den tempo di Pascu, ora e muchanan tin vacantie y e mama ta ocupa cu tur e preparacionnan extra. Claro cu pa dianan di Pascu mester tin preparacion: no solamente di e cosnan exterior, pero principalmente e preparacion pa e ambiente adecuado. Nos mester haci pa e muchanan sinti algo, como si fuera cu nan ta madura, ora nan tende di e gran milagro cu ta sei celebra siglo tras siglo. Un mucha no mester bira druk y excita cordando riba e cos doeshinan y hasta e regalonan, cu e lo hanja, manera ta succde dia di San Nicolas. Pero mester tin trankilidad y paz den un mucha su alma. Y con ta e mihor manera cu nos mes por yuda trece e tranquilidad y paz aki? Dianan di antemano, nos mes por cuminza mustra e ambiente doeshi y yen di paz den cas, lesando poco storia anochi banda di e luz di un lampi di mesa of e claridad di algun bela of canta hunto cu e muchanan cantica di Pascu.

E alma sensible.

E alma di un mucha ta un instrumento masha sensible, cu ta laga su notanan resona ora mannan carinjose mishi cu nan. Lo bo mira, con sensible e alma di bo yiu ta pa e cosnan bon, bunita y eleva di e tempo aki, si bo sa splikele na e manera adecuado. Y no ta nos, mayornan, cu kier reflexiona den e dianan riba nos manera di biba, ta esun nan propio pa tolera nan, mustra nan conformidad y misericordia? Laga e dia aki ta un berdadera fiesta di paz, cu nada malo por strobele den bo cas. Laga pa e ambiente ta asina, cu cada hende di cas recorda e dia aki hopi tempo despues, pa e bondad lanta den dje y asina te hasta esun nan mas chikito sinti nan conmovi pa e alma di bondad y carinjo aki. Tende mamanan, aunque bo ta asina ocupa, cu e muchanan tin ora ta den boso caminda ora boso ta ocupa cu e preparacionnan, cu pasenshi y tolerancia. Purba pone e punto mas pisa, caminda e mester ta. Mas laat, na Januari, ora tur e muchanan bolbe bai school, bo por bolbe duna e cas un bon limpieza, pero no danja e ambiente di e alegria di fiesta awor, regajando e muchanan cada vez rabia y sin pasenshi.

Laga nan tambe yuda.

Mester tin tempo pa nan. Dedica e mayoria di bo tempo na nan den e preparacion pa e dianan di Pascu. Laga nan tambe tuma parti den e preparacionnan, loke nan ta goza intensamente. Laga nan yuda den cushina, ora bo ta ocupa cu tur e cos doeshi nan na stoof y no corre nan cu e idea cu asina no ta bini ela. Laga nan tambe tuma parti den dornamento di e Kerstboom y na mesa, maske cu nan dedenan tin ora ta mishi mucho, tene bo curazon duro, ora bo ta kere cu nan lo laga e bunita balanan di Kerstboom cai. Un adorno di Kerstboom cu kibra no ta asina tanto manera e desilusion cu no mester ta inclui den e preparacion pa e fiesta aki. Comprende cu e fiesta di Pascu, no ta un fiesta di un of dos dia, sino e ta manifesta e resplandor hopi prome y siman despues. Pesei nos no mester kita e menor claridad di e fiesta aki foi nos yiunan.

Luz di strea

Ta nochi.... no tin un boroto tanto
Cada un ta ocupa cu su mes idea
Cielo borda cu un brillante manto
Di luznan di paz, cu ta luznan di strea.

Streanan cu nan luznan di oro
Iluminando curazonnan i alma
Ta sinja nos qui gran tesoro
Tini scondi den un bida calma.

Oh strea, cu bo luz modesta i pura,
Lo mi trata na lubida tur mi qucho
Lo mi lubida mundo i su turbulacion
Haciendo pa bo via un bon accion.

I asina.... oh strea, lo yega un dia,
Cu tambe lo bo por sirbi mi di guia,
Pa conduci mi cu bo claridad,
Na e playa di berdadera felicidad.

A. E. Leito.

☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆ ☆

15 TIPS over—onder de Kerstboom

Laat de grootte van uw kers-boom in evenredigheid blijven met de kamer waar hij geplaatst moet worden. Een kerstboom mag niet hoger zijn dan ¾ der kamerhoogte.

Zoek voor het plaatsen van de kerstboom een koel, maar tochtvrij plekje uit, niet in de doorgang waar het meest gelopen moet worden.

Zorg er voor, dat uw boom goed vaststaat; eventueel kruisstuk aan de onderkant moet niet alleen van degelijk hout zijn, maar ook met lange spijkers bevestigd zijn aan de stam.

In een emmer aarde staat de boom niet alleen vaster, maar blijft hij ook langer goed, vooral als die aarde af en toe wat nat gemaakt wordt.

De aan te brengen versiering in de boom moet niet te overdadig zijn. Uw boom is geen kapstok ofsnoepwinkel.

Gebruikt ge kaarsverlichting, zorg er dan voor, dat de kaarsen zoveel mogelijk rechtop staan. Denk er om, de brandende kaarsen niet te dicht bij gordijnen te plaatsen, opdat brand achterwege blijft.

Plaats naast of achter de boom, gemakkelijk te grijpen, een emmer gevuld met water, en een natte dweil, opdat bij mogelijke brand, direct geblust kan worden. Bedank dat droge naalden vlug vlam vatten.

De kaarsen kunnen tot het laatste eind opbranden, als u ze omwikkelt met staniool.

„Sneeuw" voor de kerstboom kunt u maken van 1 dl. water, waarin een pak zeepvlokken is opgeklopt tot het goed stijf is geworden. Dit mengsel, uitgestreken over dennetakken geeft een aardig effect.

Laten alle huisgenoten moeder helpen, opdat zij vroegtijdig klaar is met het gereedmaken van alles wat op kerstdagen gebruikt moet worden, ze zal er extra dankbaar voor zijn!

Het mooiste gebak krijgt ge als de bakoven 5 minuten „voor" verwarmd wordt. Plaats de bakblikken in het midden van de oven.

De P.T.T. heeft drukke dagen te verwachten, wij zijn er zeker van dat de PTT'ers u dankbaar zullen zijn, indien ge eventuele werst - of nieuwjaarspakjes tijdig ten postkantore bezorgt. Zorg voor degelijke verpakking en leg IN het pakje nog een extra adres van ontvanger en van afzender.

Denkt ook eens even aan een „eenzame"; ook hij of zij heeft Kerstmis, wellicht is er nog een plaatsje voor hem of haar aan uw dis. Hij zij zal er dankbaar voor zijn.

Maak weinig lawaai: Uw buren willen misschien het Kerstfeest liever „rustig" vieren.



A bagful of warm wishes and our sincere thanks to all our good friends and patrons. May you enjoy a happy holiday season.

N.V. Meubilerings Bedrijf

MESKER - Aruba



Greetings

Best wishes for this joyous season to all of our very good friends and patrons.

Tropical Bottling of Aruba

Silent night



"All is calm, all is bright." And the radiance of Christmas fills our hearts with rejoicing. May the blessings of the season be yours.

Firma Petrona & Croes
AANNEMERS — ORANJESTAD

HET DRIJVEND RESTAURANT „BALI"
wenst al zijn vrienden en relaties
een
GELUKKIG KERSTFEEST
en een
in alle opzichten
VOORSPOEDIG 1957

E Kerstman *invisible*

E camber di estudio di e hoben noble bieuw ta parce un tienda di co'i hunga y Martin Eringa ta para cu su mannan den sako di su jas ta mira e cosnan. awe mainta e besteller a entrega tur e pakienan, cu e la escoge y cumpra siman pasa den pueblo. Y Martin Eringa, e hoben noble bieuw, manera tur hende ta llamele den pueblo, a cuminza inmediatamente cu desempaketa y surtinan. Riba su cara bieuw y fini yen di plooi tin un sonrisa feliz, ora e corda cuanto alegria e lo trece manjan riba dia di Pascu na e casnan.

E hendenan pober di e pueblo lo ta sospecha, kende e Kersman invisible lo ta, cu tur unja ta corda riba nan y nan yiunan? Martin no sabi y tampoco ta importele mucho. No ta importa esun cu ta duna, sino e regalonan. Loke ta importa ta, cu riba dia di Pascu, ningun cas mester falta e luz y calor, maske cuanto pober nan ta. Nan no por lubida ningun hende, riba e dia di fiesta aki di paz y bondad. Y menos e pobernan cu nan mester hanja misericordia di Dios. E hendenan a preocupa nan pa e hoben noble bieuw, Martin Eringa, cu a keda sin yiu den e castillo, desde morto di su senjora. Y sinembargo sin razon. Den algun cos e por a keda so, pero e alma di Martin a keda sereno y den su curazon e tabata carga e silencio y paz trankilo, loke ta compone e felicidad mas grandi di un hende. Naturalmente, e tabata hanja falta di e presencia di su senjora, cu tabata parce un angel cu su dulzura y suavidad, tur caminda cu e bai, pero ningun hende lo sospecha jamas, cuanto biaha e ta bisa su nomber ainda y ta papia poco poco cune, ora ta drentele e necesidad di comparti su pensamentonan cunele of ora e mester contele un incidente repentino.... of tambe e mester pidiele conseho. Pero nunca e la rebela su mes e perdida di su esposa. E no a exigi loke Dios kier a tuma.

Y e tabata convenci, cu aunque Emmie no tabata mas hunto cune e lo no lagele nunca so. Ainda y semper Emmie tabata esun cu ta dunele inspiracion y curashi y tabata yudele den oranan dificil. No tabata ele tambe, cu a bisele poco poco den su orea, pa e hunga pa Kerstman invisible?

E la tende Emmie su stem bisa: „Bo no ta kere cu ta doeshi, pa kere ainda den sprookje y haci un sprookje bira realidad pa un anochi pa e hendenan pober y infeliz? Figurabo, si bo por prepara un milagro pa e hendenan cu menos ta pensa riba dje. Bo no ta kere cu esnan, cu door di nan miseria a perde speranza den Dios, lo no bolbe kere den Dje, ora nan ripara cu te ainda ta existi un milagro...."

Y asina a bolbe bin otro cumplimiento den Martin Eringa su bida. No solamente dia di Pascu, pero semper cu tabata necesario, e tabata percura di duna e milagro chikito y silencioso, dunando regalo na e casnan, caminda ta existi poco alegria y ta decae cu e desilusion ey.

—o—

Mientras cu e tabata gozando den silencio di tur e regalonan e la sinti un holo doeshi di bolo of algo por estilo. Margarita mester tabata ocupu den cushina pasobra tabatin hopi cos di cushina y haci, cu e Kerstman invisible mester parti tambe.

Margarita, el a habri porta di su cas to den su bida cu e no por a hanja un resolucion y cu ni Emmie ni Dios por a dunele e resolucion. Con e por a huci tanto hende asina feliz y parti asina hopi cos pa nan, mientras cu e no por a duna Margarita, cu ta mas cerca di dje, loke su curazon ta pidi.

Margarita a habri porta di su cas pele. Materialmente e no tabata falta nada, pero nunca Martin por a logra mas foi dje, cu e sombra di un sonrisa rond di su boca tristu. Nunca su wowonan tabata hari hunto cu su boca. E alegria y luz di su wowonan a muri tres anja pasa, riba e dia teribel ey. Exactamente tres anja pasa....

Hunto cu su esposo y su baby chikito, e la haci un trip den auto dia di Pascu.

Djies un trip di placer, ya cu e lugarnan pafor tabata bunita cu nan matanan jen di sneeuw y pasobra nan tabata asina feliz cu tur loke nan tabata tin: nan dos, nan yiu, nan cas doeshi y sigur, caminda ya e kerstboom tabata cla pa nan sende e luznan, mas laat ora nan regresa cas....

—o—

Nunca mas nan a regresa cas nan tres hunto. Un pida caminda cu tabata slip tabata nan desgracia. E auto a slip net na e momento cu un bus tabata bin di e otro banda. Te ora cu Margarita mes tabata frera di peligro, nan a bin bisele cu masha prudencia, cu awor e mester continua su caminda di bida so. Su esposo y baby a muri y bai foi dje riba e terible dia di Pascu....

Su omo Martin, un ruman di su tata, tabata e unico familia cu e tabatin y u trecele den e castillo hunto cune. E hendenan di pueblo a bira contento pa e homber noble y bieuw; e lo bolbe hanja compania maske cu ta pa circunstancianan asina tristu. Martin tabata desea di por haci algo pa Margarita. Y e la haci tambe loke e tabata por, pa e bolbe duna Margarita gana di biba, pero e no por a alcanza su sentimentonan.

Den su momentonan solitario, ora su pennnan tabata bira mucho pisa pa e so desenvolve nan, e tabata bisa: „Si mi tabatin algo pa mi biba of mira pele. Algo cu tin mester di mi, bo ta comprende. E bida ta asina seco y sin gracia, y solamente e ta compone di bo mes". Martin a dunele un cacno y tampoco esei a yuda. Pero si e la haci su best pa e no mustra mal agradecido pa tur su cuido y carinjo.

Su wowonan si, no por a hari mas...

Poco poco Martin Eringa a habri e porta y a camna bai den e cushina grandi caminda Margarita tabata ocupa. E tabata bisti un lantera blanco y su cara tabata mustra mas flaco y bleek. Entusiasma Martin a puntrele: „Bo por yudami empaketa ora bo ta cla? Y mi por purba tur e cosnan doeshi cu bo ta haciendo ey?" E la hari cu e sonrisa bleek y stranjo. „Si omo", e ta contesta poco poco. Martin tabata sa cu esaki tabata pe e dianan mas dificil di anja. E dia di Pascu lo keda semper como un pena indiscribible di e recuerdonan mas amargo pele. Despues e la yuda Martin empaketa. Martin a purba di conversa alegre cune, e tabata conta di e familianan, caminda tur e regalonan lo llega. E la trata di contele di e alegria cu lo reina na e casnan ora nan habri e regalonan. Y manera semper Margarita a haci su best y a mustra interes: de vez en cuando e tabata puntra algo, pero sinembargo su alma tabata mustra asina leeuw, caminda Martin no por a pensa. „Lo bo kuier bai cumi den auto pa parti e regalonan? Lo bo no kier pasa un biana pa e Kerstman invisible, Margarita?" Asina Martin a trata di mirele feliz pa un rato, cu su pregunta repentina. E la hiza su cabez y den su wowonan Martin por a mira miedo y angustia. Pero ni un moda of otro e la parce rebiba foi di e sonjo di angustia. „No", e la grita cu un voz stranjo y scherpi. „No, omo Martin, no puntrami e cos aki. Mi no por". E ora Martin a bisa suavemente: „Pero mi yiu, bo no ta kere cu tur hende ta hanja consuelo pa cada pena ora nan por duna otro felicidad? Bo no ta kere cu mi mes a experimenta esaki? Mester hacicle bon, ora bo ripara, cuanto alegria bo por trece den e casnan pober, sin cu nan mira bo".

Ainda e la bolbe bisa cu e voz stranjo ey: „Pober, pober. Nan ta mas rico cu mi. Nan tin nan yiunan. Nan mannan no ta bashi y nan curazon no ta bati en vano. Con nan kier ta pober". Martin a tende un sallozo conteni, pero e no por a mira su cara, pasobra e la bira y sali foi di e camber.

—o—

Senjor Eringa a keda su so hunto cu e regalonan den nan papel bunita. Di repente su gana a kita. Kiko bal, pasa pa un Kerstman invisible pa tur hende si esun mes, cu bo kier haci feliz, ta keda cu su mannan bashi?

Ora nan a bai mesa pa come, Margarita a recupera di su tristeza profunde. E tabatin atrobe e sonrisa tristu cu tabata duna Martin mas pena, cu e lagrimanan. Su wowonan tabata manera e bentananan di un cas, caminda nan a paga tur luz....

Siete or di anochi Martin Eringa a sali. E tabata sinta banda di e chauffeur. Patras di e auto tabata jen di pakie, cos doeshi, panja y cuminda, y sinembargo riba un anochi asina nan ta haci tres of cuatro biaha, ya cu ta imposibel di hiba nan tur hunto. Na Martin su cas mes, tabatin un Kerstboom grandi, pero e tabata sabi cu Margarita lo no sende e belanan. ora e mes llega cas mas laat lo e sende e belanan. Margarita ta kita su cara. Margarita lo gradicicle pa su regalo, cu e ta custumbra compra tur anja, y cu e ta hanja mucho poco y despues e lo bai subi su cama....

E ta suspira. Awor e lo termina di parti e regalonan mas liger posibel. Prome e tabata sintiele poco cansa. Of ta e desilusion?

Pa ocho or y mei nan a haci e ultimo biaha y e Kerstman invisible a bolbe cumpli cu su trabau e anja aki. E tabata falta solamente un cas chikito, cu tabata keda na un caminda smal di santo, caminda e auto no por a llega. Asina ta cu e mester a haci esaki na pia. E la comoda tur e pakienan den su braza y a sali. E la coloca tur e pakinan di sorpresa dilanti porta y djei e ta bati duro na porta pa despues e corre sconde den e sombra. Esaki tabata e familia mas pober di e pueblo. Tabatin diez mucha, cu e mayornan no tabata sabi mas con cria nan, pero Margarita lo bisa cu nan ta rico. Rico cu diez mucha.

—o—

Pensando e la bolbe riba e caminda smal pa e auto. E luna tabata laga su claridad di plata cai riba nan. E matanan banda di caminda tabata parce cuevanan misterioso. E ora Martin Eringa a tende un sonido keto ta sali foi di e matanan. E tabata parce manera un carne masha chikito tabata grita. E tabata un lloramento mas tristu y desampara cu e la llega di tende den su bida. Martin a hala e ramanan y a saak abau pa e por llega na e lugar caminda e sonida ta bini. E claridad di e luna a drenta den e cueva y asina e por a mira e bulto blanco chikito cu e la coge den su brazanan. E bulto tabatin calor y tabata bibo y a dunele piedad di dje. E tabata un baby, chikito y desampara, solitario y sin proteccion nan a ponele ey nan dia di Pascu, cu Dios so sa pa cua mama desespera. Of lo ta Dios mes, cu a pone e mucha aki, pa Martin Eringa bin hanjele.... y asina por a regala Margarita ele. Humildad a cubriele, mientras e la inclina riba e baby. E brisa tabata move su cabeinan fini y blanco. E campananan di Pascu a cuminza bati den lehania. E momento aki tabata inexplicable. Di su su humildad a nace un felicidad, pasobra e la hanja e mucha aki. Pasobra toch Dios a dunele e posibilidad di duna Margarita loke e tabatin mester....

Martin a ripara cu rond di e mucha su garganta tabatin un carchi blanco, cu e por a decifra den e claridad di e luna. E tabata bisa: „Cuidami bon". Y ora Martin lesa esaki e ta susura; mientras e lagrimanan ta lora foi su cara: „E lo mira bon pabo". Cu cuidau e la bolbe lora e baby den e panja y a ponele den e macuto bashi y e la bai sinta cu su mannan riba su rudia patras den e auto.

Ora Martin a llega cas e la hanja Margarita sinta dilanti di e haard cu un boeki den su man. Pero e no tabata lesa. E Kerstboom no tabata sendi y e camber tabata solamente ilumina pa e vlam nan di e haard.

„Mi a trece e regalo mas bunita cu nan por a dunabo", e la bisa Margarita, pero e la mirele solamente cu un sonrisa. „Si omo". E ora Martin a pone e macuto den su scochi. E baby tabata keto. Bo no por a tende ni un sonido. Y casi sin rosca, Martin ta corre biscle: „Habriele". Su dedenan tembloroso a lanta e tapa y ey nan, entre e panjanan blanco e mucha tabata. Ora e baby a hanja e calor di e candela, e la habrie su wowonan, cu tabata blauw manera dos strella chikito.... „Ken.... con...." apenas Margarita por a bisa. „E ta un regalo di Dios pabo, pa bolbe dunabo un motibo pa bo bida", Martin a bisele contento. „Lesa kiko ta para riba e carchi rond di garganta. E ta pidi si bo por cuidele bon".

Margarita a pone su mannan na su cara y a cuminza llora. Despues di tres anja e por a llora atrobe. Martin su man tabata a keda inclina na su cara y tabata warda. Por fin e la saka e mucha foi di e panjanan y a primiele contra dje.

„Mi yiu.... mi yiu chikito", e la tende Margarita susura. Despues cu e ocupe hopi ora largo cu e mucha y a bisele tur sorto di palabra doeshi, e la hiza su wowonan pa mira Martin Eringa. Awor e sonrisa tabata mas radiante, un sonrisa asina sincera y suave, yen di alegria inexplicable, cu Martin no por a contene su gemoed. „Omo Martin", e la bisa poco poco. „Bo no ta kere cu ta un milagro? Anto riba Pascu. Net riba dia di Pascu, despues cu mi a kere di nunca bolbe celebra fiesta di Pascu y kere den e luz di Pascu". Martin e ora a braza nan dos, Margarita y e baby. „Laga nos sende e belanan, Margarita", e la contesta poco poco.

(Reproduccion prohibi)





Gladness in your heart, joy in your home and good cheer wherever you go...all these we wish for you, this holiday season. May the Yuletide be one you'll long and happily remember.

K.N.S.M.

14 IDEA *pa bo* Kerstboom

E tamaño di bo kerstboom mester ta di acuerdo cu e tamaño di bo sala of lugar caminda bo ta bai colokele. Un kerstboom no mester ta mas halto cu 3/4 di e haltura di e camber.

Prome cu bo coloca e kerstboom, bo mester busca un lugar fresco pero sin brisa, no den pasada di hende.

Percura pa bo kerstboom ta para firme: e pia di e mata no mester ta solamente fuerte, sino mester wantele tambe cu clavo of cabuya na e pia.

Den un hemchi cu tera e mata ta keda no solamente mas firme, sino ta wanta mas tempo, especialmente si bo muha e tera de bez en cuando cu awa.

E adornonan pa e kerstboom no mester ta exagera. Corda cu bo kerstboom no ta un kapstok of showcase.

Si bo usa bela, percura pa nan ta para recht. Corda bon, no pone e belanan cerca di cortina, pa peliger di candela.

Dilanti of tras di e kerstboom bo mester pone un hemchi cu awa, cu por alcanza facilmente hunto cu un mop, den caso di candela, bo por paguele liher. Corda cu e blachinan seco por kima facil.

E belanan por sende te caba, si bo lora nan den un papel di plata.

„Sneeuw" pa e kerstboom bo mes por traha cu 1 liter di awa y disolve den dje un pakie di poeiro di habon lesta: Ace, Rinso, etc.) Basiele bon te ora e bira stijf. E mescla aki bo por hunta riba e takie di kerstboom e ora.

Laga tur hende di cas yuda mama, pa e por caba tempran cu tur su trabau cu mester ta cla pa Pascu; ela keda gradicido.

Corda semper na un „solitario"; tambe pele tin Pascu, mester tin un lugar pele na bo mesa. E lo keda agradecido.

E bolonan mas bunita bo por hanja, si bo sende e oven cinco minuut prome cu bo hinca e bolonan aden.

E hendenan di Postkantoor ta bai ta masha ocupa den e proximo dianan y nos ta sigur cu nan lo keda contento, si bo percura hiba bo pakie di Pascu of Anja Nobo na tempo post. Mira pa e pakie ta bon empaketa y pa siguranza pone un papelito extra den e pakie cu bo nomber y nomber di esun cu mester ricibiele.

No haci hopi boroto, pasobra padise bo bisinjanan kier festeha Pascu keto.

PASCU

GLORIA NA DIOS DEN ALTISIMO I PAZ NA HENDE DI BON BOLUNTAD

E dia tan anhela, dia di mas solemne i di mas significante a yega.

Dia di mas alegre, cu enter universo ta hubila, expresando su mehor deseonan pa cu su prohimonan.

Bon Pascu, ta resona foi boca di tur: hende grandi, mucha hoben, pober i rico. Deseonan pa Pascu ta brota foi nos curazon. Deseonan berdadero di cordialidad. Riba e dia grandi aqui, cu nos ta desea di enter nos curazon paz i felicidad un na otro, sinembargo nos ta haci esaqui actualmente cu un emocion di temor, temiendo cu e deseo aqui lo por yega na bira realidad.

Paz na hendenan di bon boluntad, evidentemente no ta hanja acohida awendia; e acohida pa cual e ta expresa.

E palabra aqui y su nificacion ta zona den tempo actual manera un contraste.

Un contraste pasobra no obstante cu gera a caba, sinembargo enbano humanidad ta buscando e berdadero paz. Cuanto hende cu puramente pa capricho i cosnan por estilo lo n' quier pasa e dianan berdaderamente sagrado di Pascu aqui den compania di nan famia, nan esposa y yiunan?

Pero qui lastima cu actualmente mundo ta den un gera di egoismo, un enemistad politica cu ta plama su consecuencianan fatal i destructivo. No ta existi un hende cu tin un curazon cu ta palpita den su pecho i cu por sintie satisfecho ora cu kloknan di tempel ta anuncia e gran dia di Pascu, mientras e ta separa of divorcia cu su boluntad of contra su boluntad, cu su razon of contra su razon, leu di su famia, su muher i yiunan!

Cu duele anto nos i n'an tambe ta experimenta com e bunita palabranan asina significante di Pascu ta ser descuida!

Egoismo a corrumpi mundo net den un tempo cu union i fraternidad ta mas necesario cu nunca.

Paz den famianan, den nacionnan, paz den curazon!

E dia tan remarcable aqui i significante aqui, cu atmosfera ta penetra i jena cu grito, expresion i hubilonan di alegria, nos tambe quier uni nos hunto cu esnan di bon boluntad.

Nos deseonan di mas ardiente ta puro i numeroso.

Nos ta desea union entre trahadornan, pasobra sin esaquinan nada lo por ser realiza. Hunto cu esaqui ta exigi un bon entendimiento entre hefe i trahadornan. Ademas pa logra nos deseo intimo, ta necesario cu nos cuminza na sinja conoce nos mes, sinja respeta otronan, ora cu nos mes ta desea di ta respeta. No solamente sinja conoce, pero trata tambe seriamente na cumpli cu nos deber, nos obligacion, cual ta jabi di tur armonia.

Pa logra e bon fin aqui, larga nos traha hunto na formacion i edificacion di un mundo nobo i mehor cu esun actual.

Esaqui ta un esfuerzo pa nos bai dilanti den nos empleo i mas alto riba escalera social. Tur esaqui i ainda hopi mas ta depende di nos mes i nos forza di boluntad.

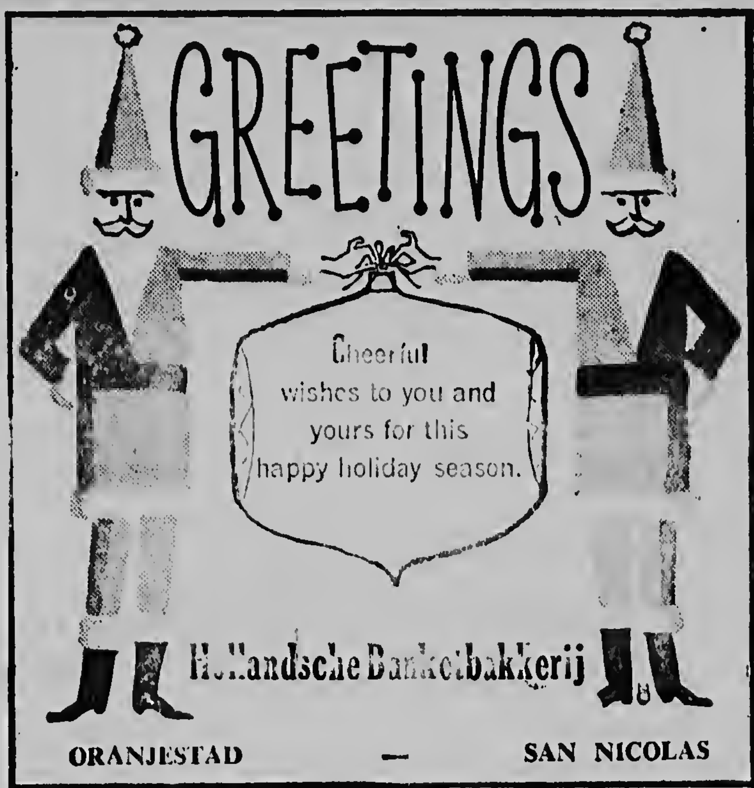
Cu analizacion di nos caracter, nos calidadnan, cu drechamento di algun di nos faltanan, muy pronto lo nos constata e diferencia pa nos mes interes, e cambio favorable cual lo ta un gran desarrollo pa nos bida social.

Larga nos reflexiona un rato i convence nos mes, cu nos tur mester di otro i nos tur ta depende di otro.

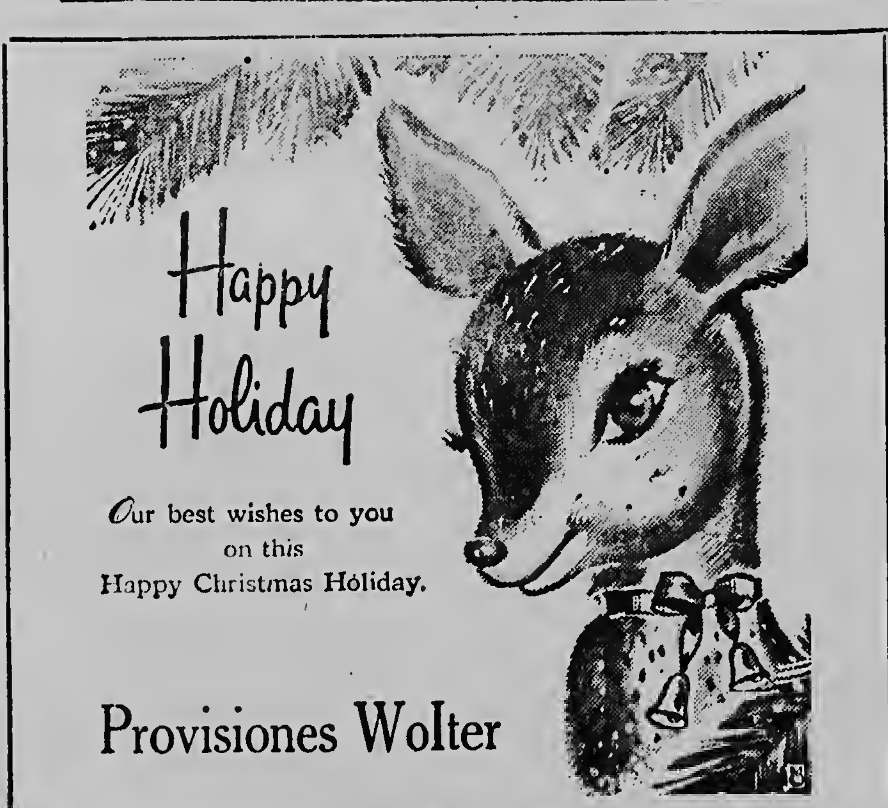
Adelanto i floracion di un empresa ta depende di cada un particular i su desarrollo ta na interes di nos tur en general.

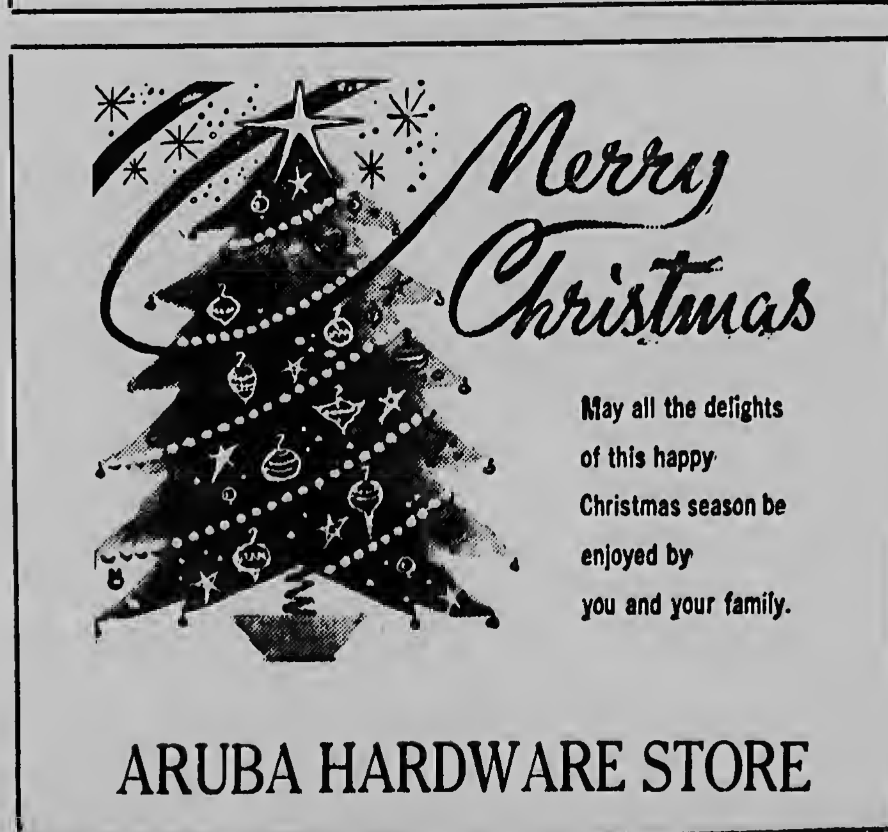
P'esai cu e pensamentonan sagrado aqui di Pascu, larga nos busca armonia den bida, loque indudablemente lo trece pa nos e felicidad cu asina tanto nos tur ta anhela.

Redaccion di Arubaanse Courant ta desea na tur su lector, colaborador i simpatizadornan un feliz i prospero Pascu i Anja Nobo!









Laga nos celebra
FIESTA DI PASCU

Tur camina tin cambionan fantastico. Hopi institucionnan cu nos tabata kere cu ta sacrosanto a devisa cu tempo. Sinembargo tin algun cu ta persevera, lurhu cu tempo y revolucion.

E mensaje bieuw: „Awe na ciudad di David a nace pa Boso un Salvador, cual ta Cristo, Señor", cu ta espiritu di Pascu.

Es mensaje aqui no por cambia — ni por ta lubida, muy apesar di tantu cos cu quier guia nos na su olvido.

San Nicolas su venida cu vapor, avion, helicopter, ta ideanan cu ta asina moderno, cu e cachet ta quita. Color nan vivido di Pascu berde y corra, poco a poco ta desvanece fo'i riba tarjetanan di Pascu pa otro colornan crea pa decoradornan moderno. Ta haci cu ya nan no ta yama atencion mas. E simbolonan tradicional: „Strea", „Pesebre", „Tres Reynan riba nan camel", ta queda fo'i nan creacion. Angelnan exageradamente decora. Tur ta innecesario: Puquico busca o crea historia nan nobo y diferente en cuntos Pascu? Ta un sol tin y ta queda y ni un autor of decorador moderno por trece cambio n'e.

„Den es regionnan ei tabatin wardadornan di carné, posando den anochi den pradera, trocando warda un cu otro pa vigila nan carnenan.

Ata un Angel di Señor a parce meimei di nan, GLORIA NA DIOS, na forma di LUZ CLARISIMA, a brilla riba nan cu nan a spanta cu gran temor.

Pero es Angel a bisanan no spanta, scucha mi, BON NOTICIA DI GRAN GOZO PA TUR PUEBLO DI DIOS, mi ta trece pa Boso.

Pasobra awe na ciudad di David a nace pa Boso un SALVADOR cual ta CRISTO, SENOR".

Nos tur ta sinti e presion di yegada di Pascu, mas trafico cu custumber, vai ven di hopi hende den cayanan ta drenta pacus y tienda nan sali pa nan compra di Pascu.

Regalonan di Pascu, dificil pa por haya algo di gracia pa un u otro na quiennan, nos ta profesa amor y cariño. No tin manera pa bini cla ta quico nan lo tin mester; stranjo toch, ora nos considera podiser nan no tin mester di nada cu placa por cumpra.

Nan necesidad mas bien: simbolonan di amor vivo y puro, amor y cariño, fina atencion, buena y sincera amistad, bon entendimiento, mantencion di paz y tranquilidad, tolerancia y consideracion.

Ayudo na caso di verdadera necesidad, cu un sonrisa, sobre todo ORACION.

E cosnan aqui no por cumpra den ningun pacus o tienda ta esaquinan ta es cosnan cu verdaderamente hende tin mester. Nos tur sin excepción tin mester di nan.

Bendito sea esnan cu por goza di esaquinan como nan regalonan di e Pascu aqui.

Laga nos no permiti tumulto ni vanidad haci desvanece nos berdadero sintimento di Pascu fo'i nos curazon. Pasobra ta ei ta na unda Pascu ta pertenece, den nos curazon, no den pacus o tienda, ni den vanidad. Sino simplemente den curazon di hende.

E murmuramento cinico cu fiesta di Pascu a bira un fiesta comercial, no ta na su luga, ni e ta, ni e lo bira nunca, amenos cu hende mes hacié.

Otro ta bisa, o Pascu ta fiesta di mucha. Tampoco ta berdad. Pa esun cu comprende fiesta di Pascu bon, mas bieu e bira, mas significante fiesta di Pascu ta p'e.

Fiesta di Pascu tur anja, aunque mas bieu, pa semper ta queda nobo pa nos. Esun cu bisa ta manera es anja aqui no tin Pascu, cos ta friu, no tin entusiasmo, ta declara cu e ta pober di Fé, e ta falta e berdadero sintimento di gratitud y placer cu Cristo yiu di Dios a nace pa salba nos, ta necesario e fresca su memoria cu historia di Pascu den Evangelio di San Luca.

Laga nos gradici Dios pa fiesta di Pascu. Es alegria di Pascu mester ta duradero den curazon di hende.

Henter humanidad ta sinti cambio riba mundo. Ta un milagro grandi, tur curazon di hende ta yena di amor y felicidad. Nada mester perturba e gran placer di Fiesta di Pascu.

Esun cu no tin adorno nobo pa nan Kerstboom, haci uso di adorno bieu mes, suca es streu bieu warda, pesebre, imagennan di Santa Famia, carnenan y sabirnan, haci es huki di mas mehor den cas e recordamento di lo mas agradable di Fiesta di Pascu, acompanja di olornan dusji den cas di bolo di Pascu y sonidonan agradable di canticanan di Pascu.

Ata berdadero espiritu di Pascu, semper frescu, semper nobo. Principio di Cristianismo es unico camina di esperanza y di paz. Es promesa aqui u sona den e musica celeste di Angelnan.

Gloria na Dios den Altisimo
Paz riba mundo na hende di
bon boluntad.

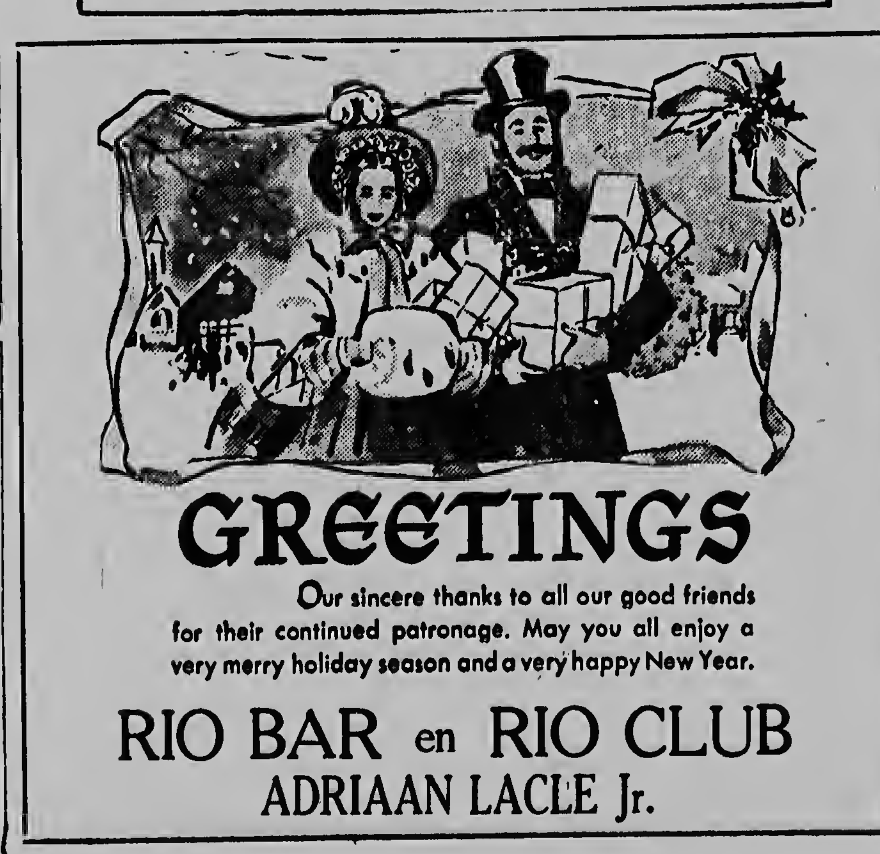
Na Bethlehem den pesebre un yiu chiqui den paña lora. Es yiu aqui, unico yiu di Dios, a nace den tur humilidad, pa salba humanidad. Esun cu kere den dje jamas lo perese, sino lo goza di bida eterna.

Pues laga nos no unicamente pasa Pascu, sino celebra Fiesta di Pascu cu tur su nificacion cu tur su lustre tradicional.

Bon Pascu.







REY DE PAS

Ata nos na vispera,
Di e dia tan spera,
Tanto nos a prepara,
Pa awor nos ban celebra.

Pesebrenan dorna cu flor,
y lus bonita di color.
Tur caminda den tur cas
Ta sperando e Rey di Pas.

Dushi Ninjo cu a nace,
Como Salbador pa nos.
Haci pa nos renacé
y biba den amor pa Dios.

Nos ta pidi Bo na rudia.
Kita gera y trece pas.
Libra nos di tur miseria.
Reina semper den nos cas.

Franciosco Tronco
December 1956



